

J J A P A N



AUVIDIS

MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE
MUSICS & MUSICIANS *of the* WORLD

UNESCO

UNESCO COLLECTION

JAPAN

Semiclassical and Folk Music

The country which we call Japan is made of a large number of islands spreading on a vast area the climate of which varies from Siberian to tropical. The earlier inhabitants of these islands seem to have been mostly fishermen belonging to the same racial groups as the pacific islanders, the Melanesians and the Indonesians. In the North, the Ainus of Siberian origin formed a very distinct group. However Japan had very early contacts with the mainland and particularly Korea. Endless fights allowed the southern populations to push always further to the North the Ainus who played hardly any role in the shaping of Japanese culture.

On the other hand, all throughout their long history the Japanese, who have always been opened to new influences while remaining at the same time highly respectful of traditional values, were able to absorb important elements of culture coming from Korea, China, Indochina and India. They however assimilated these elements so as to shape a highly original civilisation. We can retrace in Japanese music many of the various contributions which influenced the culture of the country. It is in what is called folk music that the most archaic and original forms of music seem to have best survived to the various acculturations.

ALAIN DANIÉLOU

The traditional music of Japan presents a rich variety of styles covering the whole history of music in the country from the 8th to the 19th century. Among these must be mentioned the ancient court music (*Gagaku*), the musical theatre of the feudal lords of the Middle Ages (*Noh*), and various forms of music created by and for the citizens of the later feudal age (*koto*, *shamisen*, *shakuhachi* and *biwa* music) between the 16th and the 19th century. This later music is of a popular character and generally considered semi classic when compared with the earlier more severe styles.

Examples of the surviving folk songs and music, most of which also date from the later feudal age, are given in the second part of these recordings.

The name of the performers are given in the Japanese way, the family name coming first.

SEMICLASSICAL MUSIC

1. NAGA-UTA (SHAMISEN MUSIC) “KANJINCHO”

Played by Toshimura Goroji and others

The *Kabuki* is one of the three major genres of theatrical art in Japan. The word literally means song-dance-theatre, and the *Kabuki* is a spectacular synthesis of theatre, music, and dance. There is a vast repertoire of *Kabuki* plays allowing for a great variety of dance dramas. Each one-day performance consists in one or two dramas based on stories which usually have no connection with one another. *Naga-Uta*

shamisen music is used as the accompaniment of the dance drama, and also as background music for dramas of other types.

The *shamisen* is a lute with a small square wooden body covered with cat skin or dog skin on both sides and fixed to a thin, long (88cm.) wooden stick, at the end of which a peg-box is attached. The three silk strings of different thicknesses are usually tuned either to C-F-C, C-G-C or C-F-B flat. They are plucked with a large ivory or wooden plectrum shaped like the leaf of the Ginko tree. Although the size of the instrument is always practically the same, delicate differences of timbre are obtained by using strings and skins of different thicknesses and plectra of various sizes, by fitting bridges of various weights, etc... There are several schools of *shamisen* music and also different styles suited to various occasions such as, for instance, theatre music and domestic music. Each school also has its own subtleties of timbre and its own playing technique.

The music presented here is the final scene of a typical dance drama called *Kanjinchō*. This historical drama tells the story of a young hero, Minamoto Yoshitsune, who had to escape from the capital Kyoto to the northern country because of a struggle with his brother Minamoto Yoritomo. The hero and his attendants, disguised as a humble guide and itinerant priests, try to pass through a police control at Ataka. The chief officer of the barrier recognizes that they are the team of Yoshitsune, but, moved by the tragic misfortune of the hero, he allows them to go through. At the end of the drama a brave attendant named Benkei dances, drunk with the wine the officer has offered them, while the team pass through the barrier.

The music here recorded depicts this last climax, which is accompanied with a piece of *Naga-Uta shamisen* music. The fairly long instrumental interludes between the songs are performed on the *shamisen*, a flute and a drum, and bring out the musical climax of this long drama.

2. KOTO DUET “GODAN-KINUTA”

Played by Matsuo Keiko and Ueno Kazuko

The *koto* is a long zither made of paulonia wood. The back of the upper board is hollowed out to provide a thin and long soundboard. Thirteen silk strings are strung between the two ends of the body. Each string passes over a movable ivory bridge which determines the length of the sounding part. The player plucks the strings with three ivory picks attached by leather bands to the thumb, the index and middle finger of the right hand. The instrument was introduced from China in the 8th century and used in the orchestra of the ancient court music, the *Gagaku*.

In the 17th century a blind musician, Yatsushashi, created a new genre of music using the *koto* as a solo instrument and for the accompaniment of songs. This type of music was developed by his successors, mainly blind professional musicians. It became fashionable among the common people, especially among women. *Koto* music was combined with a genre of *shamisen* song called *Jiuta*, also created by blind musicians, giving birth to the *koto* and *shamisen* ensemble. This kind of ensemble allowed the development of increasingly sophisticated styles of polyphony, and so did the *koto* ensembles.

The piece chosen here, a *koto* duet, is a representative masterpiece of the polyphonic *koto* ensemble. It was composed by Mitsuzaki, a

musician who died in 1853. Two *kotos* are tuned at different pitches; the main *koto* (on the left) is tuned a fifth lower than the second one (on the right). The title of this piece comes from the form of the composition, which is in five sections (*godan*). The term *Kinuta* means a fulling block, since the piece reminds one of the sound of someone making felt. The third, fourth and fifth sections of the piece are recorded here.

3. SHAKUHACHI DUET "SHIKA-NO-TONE" *Performed by Notomi Judo and Notomi Haruhiko*

The *shakuhachi* is a bamboo end-blown flute. It was first used in China during the T'ang dynasty (8th century) and it was brought to Japan among the instruments of the orchestra. Three *shakuhachis* of the period, each with six finger-holes, have been preserved in the Imperial Treasury of Shō-sō-in at Nara City, together with other musical instruments including fragments of an ancient *koto*. After the disappearance of the ancient *shakuhachi*, a new type of *shakuhachi* with five finger-holes, four in front and one on the back, began to be played by Buddhist itinerant priests of the Fuke sect, a sect of Zen Buddhism. In the 18th century the instrument became very popular and was added to the *koto-shamisen* ensemble. The particular repertoire of the Fuke *shakuhachi* was however preserved and developed into a refined genre of art music. This style is known as the *Kinko School*.

We have chosen here one of the most famous pieces of the *Kinko shakuhachi* music. The title means "The Distant Call of the Deers". The music is an evocation of two deers answering each other across a valley. The specific blowing

technique gives a characteristic sound delicately coloured with various effects. The free rhythm, artistically controlled, represents the beauty of nature, an element always present in the poetic concepts of the older Japanese. The performers in this recording are a father and his son, both known as outstanding *Kinko shakuhachi* players.

FOLK MUSIC

4. "TSUGARU YAMA-UTA" MOUNTAINEER'S SONG *Performed by Amada Kiichi (singer) and Hoshi Tenshin (shakuhachi)*

In the mountaineer's song (*Yama-Uta*) from Tsugaru District in Aomori Prefecture, the text says: "a boy goes to the mountain to work when he reaches the age of fifteen : he climbs the mountain and plays on the flute a melody which blends with the sound of the wind blowing through the pine trees". This song used to be sung by mountaineers walking in the mountains, and it brought them comfort when they spent long days alone on the mountain for their work. Later it came to be sung in sake (wine) parties at home, and as a result, the style of the song and the singing technique became gradually more sophisticated as is shown by the example given in this recording.

A *shakuhachi* accompaniment has been added to the song. The main characteristics of this song lie in its distinctive rhythm, a free rhythm which is found in the music of other parts of Asia, for instance, in the folk songs of Mongolia.

5. "AWA-ODORI" - BON DANCE *Performed by Irimura Yuki (singer) and the Aoi-ren Group*

The *Bon* dances, which are found in all parts of Japan, are also called *Urabon*. These terms seem

to be derived from Sanskrit terms used in ancient India, *Ullambana* and *Avalambana*, which refer to a kind of religious festival to welcome the spirits of the dead. In Japan this type of festival is held as a rule around the 15th of June according to the lunar calendar. The style of the festival varies greatly, but it usually provides an occasion for group dances called *Bon-odori*, i.e. *Bon* dance. *Bon-odori* has become gradually enriched with elements of entertainment.

The present recording shows a typical example of a *Bon* dance meant for entertainment on a large scale. In Tokushima City on Shikoku Island, an important *Bon* dance festival takes place for a few days every summer. Groups of dancers from various sectors of the city go through the main streets dancing *Awa-odori*, accompanied by a *Hayashi* and singing. The text of the songs always refers to the lord of the country, formerly named *Awa*, who was the founder of the dance festival. In 1585, when the castle of the lord was completed, the workers danced in joy in his honour. Today this festival has become quite famous and hundreds of thousands of people from other parts of Japan visit the city to see it.

6. "TAIRYO UTAIKOMI" FISHERMEN'S SONG *Sung by Akama Shinsui (singer) and others*

In Miyagi Prefecture, the fishermen sing a particular type of rhythmical song while sculling their boats and fishing. These songs are called "songs for a good haul".

The melody given here consists in two songs, *Saitaro-bushi* and *Toshima-jinku*. The former was originally sung by a mine worker named Saitaro who changed it into a boat song when

he became a fisherman. The latter was a song for a sake party. The text describes the scene of the seashore, the islands of the district, and the life and customs of the local people. The song begins with a prayer to the gods asking for their protection on sea and land.

7. "HATOMA-BUSHI" (OKINAWA ISLANDS) *Performed by Yamairi Tsuru (singer) and others*

The Okinawa Islands are situated in the south-western sea of Japan, and the Yaeyama Islands belong to the southern part of the Okinawa group, close to Taiwan. This is an area very rich in folk songs.

The songs recorded here are typical of Okinawa and quite different from those of Japan itself, although the culture is basically the same. The scale rather resembles that of South-East Asia, and the use of the *Jabisen*, a three-stringed lute with a long stick and a small body covered with snake skin, shows the influence of Chinese music. *Hatoma-bushi*, originally a song from a small island called Hatoma, is one of the most famous songs of Okinawa. The song used to be sung when the people of the island joyfully watched the boats carrying the rice and millet they paid as tax.

8. "EDO MATSURI BAYASHI" FESTIVAL ENSEMBLE OF TOKYO *Performed by Edobayashi Hozonkai (Society for Preservation of Edo-bayashi)*

The Japanese throughout the country greatly appreciate the *Matsuri* festival. Every city, town and village has its own festival. These are of various types, some having a religious or ritual character and some being mainly conceived as entertainment. The festivals vary according to

circumstance and place. They may be held in the rice fields, on the seashore, in the mountains, in the smaller or bigger towns, etc..., and they take different forms in northern, eastern, western and southern Japan. There is a great contrast between the festival at Edo (the present capital, Tokyo) in the East and the one at Kyoto (the former capital), the former being more brilliant and gay and the latter more sober and dignified.

Hayashi or *Bayashi* is a term used to describe an instrumental ensemble consisting in a flute, a drum, and various percussion instruments such as a gong, a scraper and a clapper. An ensemble composed of a flute, a small hour-glass drum, a larger hour-glass drum and a flat drum, such as is used in the *Noh* play, is a typical *Hayashi*. In folk music, however, we find *Hayashi* ensembles comprising different instruments, for instance, a transverse flute, two flat drums, a big barrel drum and a gong such as the one used in the *Edo Matsuri Bayashi* recorded here.

SHIGEO KISHIBE

The *Edo Matsuri Bayashi* is played by ordinary people during the summer or the autumn on the stage found in shrines or on temporary stages erected at street corners where people gather.

This music brings a deep feeling of nostalgia to the mind of the writer of this commentary, who was born in downtown Tokyo.

"IMORYA TAKIYAKI"
SHIGEO KISHIBE

"AWA-ODORI" - HOKKAIDO

"KABUKI" - TOKYO

"KABUKI" - TOKYO

"KABUKI" - TOKYO

"KABUKI" - TOKYO

The repertoire of the *Edo Matsuri Bayashi* consists of four main pieces, *Yatai*, *Shoden*, *Kamakura* and *Shichome*, which are used in every performance, and several additional pieces, one or two of which are inserted between these four pieces. A standard performance should present five movements: *Yatai* (slow), *Shoden* (faster), *Kamakura* (slower), *Shichome* (fastest), and *Yatay* (slow). In this recording, *Yatai*, *Shoden* and *Shichome* form the most brilliant parts of the performance.

JAPON

Musique semi-classique et folklorique

L'archipel qui forme aujourd'hui le Japon est constitué par un ensemble d'îles aux climats très divers allant du sibérien au tropical. Cet archipel était à l'origine occupé par des populations assez variées vivant principalement de pêche et apparentées aux populations insulaires du Pacifique, de la Mélanésie et de l'Indonésie. Dans le Nord les Aïnous d'origine sibérienne formaient un groupe de population très à part. Par ailleurs le Japon a eu très tôt des rapports avec le continent asiatique par la Corée. Des luttes nombreuses permirent aux populations du Sud de repousser toujours plus au Nord les Aïnous qui n'ont eu que très peu d'influence sur la culture.

Par contre, tout au long de leur histoire les Japonais, à la fois ouverts aux rapports nouveaux et profondément respectueux des traditions, ont su s'inspirer d'éléments de haute civilisation venant de Corée, de Chine, d'Indochine et de l'Inde, mais ils les ont assimilés pour façonner une civilisation très originale. Nous retrouvons dans la musique japonaise les traces des divers éléments qui ont servi de base à la culture du pays. C'est en particulier dans la musique populaire que les formes les plus anciennes et les plus autochtones ont le mieux survécu aux diverses acculturations.

ALAIN DANIÉLOU

Les noms des exécutants sont donnés selon la coutume japonaise, le nom de famille venant en premier.

MUSIQUE SEMI-CLASSIQUE

1. NAGA-UTA
(MUSIQUE DE SHAMISEN)
"KANJIINCHO"
*Par Yoshimura Goroji (shamisen)
avec accompagnement*

Le *Kabuki* est l'un des trois principaux genres d'art théâtral du Japon. Le mot signifie littéralement chant-danse-théâtre, et le *Kabuki* est en fait une combinaison de théâtre, de musique et de danse. Il existe un vaste répertoire de pièces de *Kabuki* permettant une grande variété de spectacles de drame dansé. Chaque spectacle

La deuxième partie de ces enregistrements est consacrée à des exemples de musique réellement folklorique.

consiste en une ou deux pièces dont les sujets n'ont généralement aucun rapport les uns avec les autres. C'est la musique de *shamisen Naga-Uta* qui sert à accompagner les drames et qui sert aussi de fond musical pour d'autres genres de spectacles.

Le *shamisen* est un luth formé d'une petite caisse carrée recouverte de part et d'autre de peau de chat ou de chien. Un long manche en bois de 88cm terminé par une petite boîte où sont fixées les clefs des cordes est relié à la caisse. Les trois cordes en soie de différentes grosseurs sont habituellement accordées do-fa-do — do-sol-do ou do-fa-si bémol. On les touche avec un large plectre en ivoire ou en bois qui a la forme d'une feuille de l'arbre Ginko. L'instrument a toujours à peu près les mêmes dimensions, toutefois des différences de timbre sont obtenues en utilisant des cordes et des peaux d'épaisseurs variées, des plectres de dimensions différentes, des chevalets de poids différents, etc.... Il existe plusieurs traditions de musique de *shamisen* et aussi des styles adaptés à diverses circonstances telles que par exemple la musique de théâtre et la musique de chambre. Entre les diverses traditions existent de subtiles différences de timbre et de technique de jeu.

La musique choisie dans cet enregistrement est celle de la scène finale d'un drame dansé très caractéristique du genre et appelé *Kanjinchō*. Il s'agit d'un drame historique racontant l'histoire d'un jeune héros, Minamoto Yoshitsuné, qui a dû s'enfuir de la capitale Kyoto vers les pays du Nord par suite d'un conflit avec son frère Minamoto Yoritomo. Le héros et ses compagnons, déguisés en moines itinérants accompagnés d'un misérable guide, essaient de passer le poste de contrôle d'Ataka. L'officier de faction s'aperçoit qu'il s'agit du groupe de

Yoshitsuné, mais, ému par la tragique infortune du héros, il les laisse passer. A la fin de la pièce, Benkei, un des honnêtes compagnons du héros, enviré par le vin que l'officier leur a offert, se met à danser, tandis que les autres traversent la barrière.

La musique qui accompagne la pièce est un morceau descriptif pour *shamisen Naga-Uta*. Les interludes instrumentaux qui sont assez longs entre les parties chantées sont exécutés sur le shamisen, la flûte et le tambour, et expriment l'intensité dramatique du moment le plus critique de ce long drame.

2. DUO DE KOTO “GODAN-KINUTA” *Par Matsuo Keiko et Ueno Kazuko*

Le *koto* est une longue cithare en bois de paulownia. La planche qui forme la partie supérieure de l'instrument est amincie de l'intérieur pour former une caisse de résonance longue et légère. Treize cordes sont tendues d'un bout à l'autre de l'instrument. Chacune de ces cordes passe sur un chevalet mobile qui détermine la longueur de la partie vibrante. Le musicien touche les cordes avec trois onglets d'ivoire fixés par des lanières de cuir au pouce, à l'index et au médius de la main droite. Cet instrument fut importé de la Chine au 8^e siècle et faisait partie de l'orchestre de l'ancienne musique de cour, le *Gagaku*.

Au 17^e siècle un musicien aveugle, Yatsuhashi, inventa un nouveau genre de musique utilisant le *koto* comme instrument solo et pour accompagner le chant. Ce genre qui fut développé par ses successeurs, pour la plupart des musiciens professionnels aveugles, se répandit rapidement dans l'ensemble de la population, en particulier chez les femmes. La musique de *koto* fut ensuite

combinée avec un genre de chansons pour *shamisen*, appelé *Jiuta*, créé lui aussi par des musiciens aveugles, et c'est ainsi que naquirent les ensembles de *koto* et *shamisen*. L'ensemble *koto-shamisen*, comme aussi les formations de plusieurs *kotos*, permirent le développement de formes de polyphonie de plus en plus raffinées.

Le morceau que nous avons choisi ici est un duo de *kotos* qui est considéré comme l'un des chefs-d'œuvre les plus représentatifs de la polyphonie pour *kotos*. Il est l'œuvre de Mitsuzaki, un musicien qui mourut en 1853. Les deux *kotos* sont accordés à des hauteurs différentes. Le *koto* principal, placé sur la gauche, est accordé une quinte au-dessous du deuxième *koto*, placé sur la droite. Le nom de cette œuvre provient de sa composition, car elle est en cinq parties (*godan*). Le mot *kinuta* veut dire “planche à feutrer” car les sons font penser au bruit que fait quelqu'un qui fabrique du feutre. Nous ne donnons ici que les 3^e, 4^e et 5^e parties de ce morceau.

3. DUO DE SHAKUHACHI “SHIKA-NO-TONE” *Par Notomi Judo et Notomi Haruhiko*

Le *shakuhachi* est une flûte droite en bambou. Cette flûte était employée en Chine à l'époque de la dynastie des T'ang (8^e siècle) et fut importée au Japon avec les instruments de l'orchestre. Trois *shakuhachis* de cette époque, chacun avec six trous, sont conservés dans le trésor impérial de Shō-sō-in dans la ville de Nara, ainsi que d'autres instruments, y compris des fragments d'un ancien *koto*. L'ancien *shakuhachi* n'est plus employé, l'instrument ayant été modifié. Il a maintenant seulement cinq trous, quatre au-dessus et un au-dessous. Il était autrefois surtout utilisé par les moines errants de la secte Fuké, une des branches du bouddhisme Zen, mais devint un instrument très populaire au 18^e

siècle. On l'adojoignit alors à l'ensemble du *koto* et du *shamisen*. Le répertoire particulier du *shakuhachi Fuké* a toutefois été préservé et développé et a donné naissance à un nouveau genre de musique extrêmement raffiné, connu sous le nom de *l'École de Kinko*.

Nous avons choisi dans cet enregistrement l'une des œuvres les plus connues de musique de *Kinko shakuhachi*. Le titre signifie “l'appel lointain du cerf”. La musique évoque le brame de deux cerfs qui se répondent à travers une vallée. La manière de souffler dans l'instrument permet d'obtenir des effets de couleurs sonores très délicats. Le rythme libre, adroitement mesuré, évoque la beauté de la nature, un élément toujours présent dans les conceptions poétiques du Japon ancien. Les exécutants sont un père et son fils, tous deux très connus comme joueurs de *Kinko shakuhachi*.

MUSIQUE FOLKLORIQUE

4. “TSUGARU YAMA-UTA” CHANT DES MONTAGNARDS *Par Amada Kiichi (chant) et Hoshi Tenshin (shakuhachi)*

Le texte du chant des montagnards (*Yama-Uta*) du district de Tsugaru dans la préfecture de Aomori, nous raconte l'histoire d'un garçon de quinze ans qui doit partir pour la montagne pour y travailler. Tout en montant, il joue sur sa flûte une mélodie qui se mêle au bruit du vent qui souffle à travers les pins. Ce chant était autrefois chanté par les gens des montagnes qui par leurs occupations passaient de longues journées solitaires. Cette mélodie leur apportait un peu de réconfort. Plus tard, elle fut chantée dans les maisons durant les réceptions où l'on boit du saké (vin de riz) avec le résultat que la mélodie et la technique vocale sont devenues

plus élaborées ainsi que l'on peut en juger dans l'exemple donné dans cet enregistrement.

On a ajouté au chant un accompagnement de *shakuhachi*. L'originalité de cette chanson réside dans son rythme très particulier. C'est un rythme libre tel qu'on en rencontre dans d'autres régions de l'Asie, en particulier en Mongolie.

5. "AWA-ODORI" - DANSE BON

Par Irimura Yuki (chant) et le groupe Aoi-ren

Les danses *Bon* qui sont répandues dans toutes les régions du Japon sont appelées aussi *Ura-bon*. Les noms semblent dérivés de deux termes sanscrits, *Ullambana* et *Ayalambana*, employés dans l'Inde ancienne et se référant à une sorte de festival de musique pour invoquer les esprits des morts. Au Japon, ce genre de festival a lieu généralement aux alentours du 15 juin et d'après le calendrier lunaire. Le style de ces festivals varie considérablement mais ils sont une occasion pour des danses en groupe appelées *Bon-odori*, c'est-à-dire danses *Bon*. Dans le *Bon-odori* ont été graduellement incorporés des éléments de divertissement.

L'enregistrement choisi ici est un exemple typique d'un *Bon-odori* de fêtes pour un large public. Dans la ville de Tokushima dans l'île de Shikoku, un important festival de danses *Bon* a lieu pendant plusieurs jours chaque été. Des groupes de danseurs venant de divers quartiers de la ville circulent dans les rues principales en dansant des *Awa-odori* accompagnés par un *Hayashi* et des chants. Le texte des chants se réfère toujours à *Awa*, un ancien seigneur du pays, au nom duquel est liée la création de ce festival de danse. En 1585, lorsque la construction du palais du seigneur fut terminée, les ouvriers avaient dansé joyeusement en son

honneur. De nos jours ce festival est très réputé et des centaines de milliers de visiteurs viennent d'autres parties du Japon pour y assister.

6. "TAIRYO UTAIKOMI" CHANT DES PÊCHEURS *Par Akama Shinsui (chant) avec accompagnement*

Dans la préfecture de Miyagi, les pêcheurs chantent un genre particulier de chansons rythmiques en tirant leurs bateaux et en pêchant. Ces chansons sont appelées "chants du bon coup de filer".

L'exemple que nous donnons ici est formé de deux chansons, *Saitara-bushi* et *Toshima-jinku*. La première était à l'origine chantée par un mineur appelé Saitaro qui devint marin et la transforma en chant de batelier. L'autre est une chanson pour les réunions où l'on boit du saké. Le texte décrit les paysages du bord de la mer, des îles et du pays avoisinant, ainsi que la vie et les coutumes locales. La chanson commence par une prière implorant la protection des dieux sur terre et sur mer.

7. "HATOMA-BUSHI" (ILES OKINAWA) *Par Yamairi Tsuru (chant) avec accompagnement*

Les îles Okinawa sont situées dans la mer du Sud-Ouest du Japon, et les îles Yaeyama sont au Sud des Okinawa, tout près de Taiwan. C'est une région très riche en chansons populaires.

Les chansons enregistrées ici sont caractéristiques du style d'Okinawa qui diffère considérablement de celui du Japon lui-même, bien que la culture de base soit la même. La gamme rappelle celle de l'Asie du Sud-Est et l'emploi du *jabisen*, petit luth à trois cordes avec un long

manche et une caisse recouverte en peau de serpent, indique une influence chinoise. *Hatoma-bushi*, qui était à l'origine la chanson d'une petite île appelée Hatoma, est l'un des airs les plus fameux d'Okinawa. Cette chanson se chantait autrefois alors que les gens de l'île se réjouissaient du départ des bateaux qui étaient venus chercher le riz et le millet qu'ils payaient comme impôt.

8. "EDO MATSURI BAYASHI" ENSEMBLE DE FESTIVAL DE TOKYO *Interprété par le Edobayashi Hozonkai (Société pour le maintien de l'Edo-bayashi)*

Les fêtes de *Matsuri* sont très appréciées des Japonais de toutes les régions du pays. Chaque cité, chaque ville, chaque village a son propre festival. Ceux-ci sont de divers genres, certains ayant un caractère religieux ou rituel, d'autres simplement un rôle de divertissement. Les festivals varient selon les régions et les circonstances. Ils peuvent avoir lieu dans des rizières, au bord de la mer, dans les montagnes, dans les villes petites ou grandes, etc... et ils prennent un autre caractère selon qu'ils se déroulent dans le Nord, le Sud, l'Est ou l'Ouest du Japon. Il y a par exemple une grande différence entre le festival de Edo, l'actuelle Tokyo, dans l'Est du pays et celui de Kyoto, l'ancienne capitale, le premier est brillant et gai, le second sévère et digne.

On appelle *Hayashi* ou *Bayashi* un ensemble instrumental formé d'une flûte, d'un tambour et de divers instruments à percussion tels qu'un gong, un racloir, des castagnettes. Un ensemble

formé par une flûte, un petit tambour en sablier, un grand tambour en sablier et un tambour plat, tel que celui qui accompagne les pièces de *Noh*, est typiquement un *Hayashi*. Toutefois, dans la musique populaire, se rencontrent des *Hayashi* composés différemment, par exemple d'une flûte traversière, de deux tambours plats, d'un gros tambour en tonneau et d'un gong. C'est un ensemble de ce genre qui est employé pour le *Matsuri Bayashi* d'Edo enregistré ici.

Le répertoire du *Matsuri Bayashi* d'Edo consiste en quatre œuvres principales appelées *Yatai*, *Shoden*, *Kamakura* et *Shichomé*, qui sont jouées dans chaque concert, ainsi que d'un certain nombre d'autres morceaux dont on joue un ou deux entre les œuvres principales. Un concert classique se présente en cinq mouvements : *Yatai* (lento), *Shoden* (piu presto), *Kamakura* (piu lento), *Shichomé* (rapido) et *Yatai* (lento). Dans l'enregistrement présenté ici sont donnés *Yatai*, *Shoden* et *Shichomé* qui forment les parties les plus brillantes de l'exécution.

Le *Matsuri Bayashi* d'Edo est joué par des non-professionnels en été ou en automne sur les scènes qui se trouvent à l'intérieur des temples ou sur des estrades construites aux croisements des rues où s'assemblent les gens.

Quand l'auteur de ces notes entend cette musique, il ressent un profond sentiment de nostalgie car il est né dans la partie basse de Tokyo.

SHIGEO KISHIBE

D 8016



**COMPACT
DISC**
DIGITAL AUDIO

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS
A L'INTÉRIEUR

MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

JAPAN
SEMICLASSICAL
AND FOLK MUSIC

Recordings: EMI / Toshiba Japan

**SEMI CLASSICAL MUSIC /
MUSIQUE SEMI-CLASSIQUE**

- | | | |
|--|--------------------------------------|-------|
| [1] NAGA-UTA "KANJINCHO" | Shamisen Music / Musique de shamisen | 7'01 |
| [2] KOTO DUET "GODAN-KINUTA" | DUO DE KOTO "GODAN-KINUTA" | 5'58 |
| [3] SHAKUHACHI DUET
"SHIKA-NO-TONE" | DUO DE SHAKUHACHI
"SHIKA-NO-TONE" | 10'24 |

FOLK MUSIC / MUSIQUE FOLKLORIQUE

- | | | |
|----------------------|--|------|
| [4] TSUGARU YAMA-UTA | Mountaineer's Song / Chant des montagnards | 2'50 |
|----------------------|--|------|

REISSUE AUVIDIS - 12, av. M. Thorez 94200 IVRY-SUR-SEINE (FRANCE) with the support of the FRENCH MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNICATION (Department of Music and Dance)

OF THE ALBUM JAPAN (collection «Musical Atlas» founded by Alain Daniélou) realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE MUSIC STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN (with the assistance of the Calouste Gulbenkian Foundation) for the



D 8016 AD 090



MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

JAPON

MUSIQUE SEMI-CLASSIQUE
ET FOLKLORIQUE

Enregistrements: EMI / Toshiba Japan

- | | | |
|-------------------------|-------------------------------|------|
| [5] AWA-ODORI | Bon Dance / | 3'23 |
| | Danse Bon | |
| [6] TAIRYO UTAIKOMI | Fishermen's Song / | 4'54 |
| | Chant des pêcheurs | |
| [7] HATOMA-BUSHI | Okaniwa Islands / | 2'24 |
| | Iles Okaniwa | |
| [8] EDO MATSURI BAYASHI | Festival Ensemble of Tokyo / | 9'58 |
| | Ensemble de festival de Tokyo | |

RÉÉDITION AUVIDIS - 12, av. M. Thorez 94200 IVRY-SUR-SEINE (FRANCE) avec l'aide du MINISTÈRE FRANÇAIS DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (Direction de la Musique et de la Danse)

DE L'ALBUM JAPON (Collection «Atlas Musical», fondée par Alain Daniélou) réalisé par l'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN (avec l'aide de la Fondation Calouste Gulbenkian) pour le

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL **CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE**